Załącznik nr 4
do Regulaminu Studenckich
Praktyk Zawodowych

**Filologia Germańska**
**Wydział Humanistyczny**
**Uniwersytet Warmińsko-Mazurski**
**w Olsztynie**

# PROGRAM PRAKTYK ZAWODOWYCH
## Filologia germańska

Zasady oraz wytyczne dotyczące przebiegu i zaliczenia czterotygodniowej praktyki w ramach studiów magisterskich uzupełniających (stacjonarne II stopnia) na FILOLOGII GERMAŃSKIEJ na UWM w Olsztynie

### I. Czas trwania praktyki zawodowej

Zgodnie z planem studiów praktyka obowiązuje studentów studiów magisterskich uzupełniających (II stopnia) – stacjonarnych – na FILOLOGII GERMAŃSKIEJ od II semestru.
Praktyka zawodowa powinna być zrealizowana do końca III semestru i rozliczona w trakcie trwania IV semestru studiów. Czas realizacji praktyki zawodowej nie może kolidować z zajęciami dydaktycznymi.

- **Wymiar godzinowy praktyki: łącznie 160 godzin.** Studenta obowiązuje nie dłuższy niż 8 godzinny dzień pracy (4tyg.x5dnix8 h).
- **Praktykę należy odbyć w dwóch częściach (każda w wymiarze 80 godzin),** tzn. w dwóch miejscach. Miejsca te powinny różnić się znacznie profilem działalności.
- Informacje dotyczące praktyk zawodowych oraz niezbędne dokumenty są do pobrania na stronie Wydziałowego Ośrodka Wspierania Dydaktyki http://wh.uwm.edu.pl/wowd/praktyki/praktyki-zawodowe. Wydziałowy Ośrodek Wspierania Dydaktyki znajduje się w budynku Wydziału Humanistycznego - pok. 218 (II piętro)
- Wypełnione skierowanie na praktyki (do pobrania na stronie WOWD), a tym samym zgłoszenie miejsca i terminu odbywania praktyki translatorycznej, należy złożyć w Wydziałowym Ośrodku Wspierania Dydaktyki **do 15. maja II semestru** studiów.

Do realizacji praktyki student może przystąpić po zawarciu Porozumienia/Umowy między daną instytucją a Uniwersytetem Warmińsko-Mazurskim w sprawie organizacji praktyki studenckiej.

### II. Miejsca praktyk

Praktyka zawodowa powinna przebiegać w instytucjach, w których posługiwanie się językiem obcym wynika z codziennych zadań danej instytucji, np.: w biurze tłumaczeń, biurze podróży, biurze tłumacza przysięgłego, w wydawnictwie naukowym, agencji reklamowej, hotelu, firmie/ przedsiębiorstwie utrzymującej/cym stosunki handlowe z krajami niemieckojęzycznymi, organizacji pozarządowej współpracującej z partnerami zagranicznymi i in.

### III. Zadania do wykonania

Podczas trwania praktyki student powinien się wykazać sprawnością tłumaczeniową w formie pisemnej i ustnej w zależności od specyfiki instytucji, w której jest odbywana praktyka.

Pomiędzy obydwoma typami umiejętności translatorskich (tłumaczenie ustne, tłumaczenie pisemne) nie powinno być rażących dysproporcji czasowych. W ramach zadań szczegółowych student powinien poznać specyfikę danej instytucji i fakt ten udokumentować w „Dzienniku praktyk", tj.:

1. rodzaj prowadzonej przez instytucję dokumentacji związanej z działalnością tłumaczeniową,
2. rozkład dnia instytucji z uwzględnieniem obowiązków tłumacza,
3. oprzyrządowanie techniczne tłumacza w danej instytucji,
4. księgozbiory translatorskie,
5. zasoby komputerowego wspomagania pracy tłumacza (programy wspomagające tłumacza, elektroniczne słowniki translatorskie, strony internetowe dla specjalistów itp.),
6. preferowane strategie i techniki dokonywania tłumaczeń w danej instytucji,
7. rodzaje wykonywanych tłumaczeń ustnych i pisemnych; czas trwania poszczególnych tłumaczeń,
8. podstawy prawne cennika usług translatorskich stosowanego w danej instytucji.

**V. Cele praktyki:**

1. Wyrobienie umiejętności składających się na kwalifikacje zawodowe przyszłego tłumacza
2. Kształtowanie odpowiedniego stosunku do zawodu tłumacza i obowiązków z nim związanych
3. Konfrontowanie wiedzy teoretycznej z zakresu specjalności zawodowej z rzeczywistością

**VI. Zaliczenie praktyki**

Praktyka studencka podlega obowiązkowemu **zaliczeniu na ocenę.**
Po odbyciu praktyki student składa u koordynatora praktyk zawodowych pełną dokumentację dotyczącą przebiegu praktyk, tzn.

1. „Dziennik praktyk" z dokładnie rozpisanym każdym dniem praktyki i pisemną opinią zakładowego opiekuna praktyk.
2. Teczkę z dokumentacją prac wykonanych w ramach praktyki.

Student zobowiązany jest rozliczyć praktykę w trakcie trwania IV semestru studiów magisterskich uzupełniających (II stopnia) (najpóźniej do 30 marca IV. semestru studiów).

**Organizację praktyk zawodowych reguluje**

- Regulamin Studiów UWM w Olsztynie
- Zarządzenie Nr 54/2021Rektora Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie z dnia 11 maja 2021 roku w sprawie zasad realizacji praktyk studenckich https://bip.uwm.edu.pl/artykuly/zarzadzenia-rektora/zarzadzenia-rektora-54-2021/
- Regulamin Studenckich Praktyk Zawodowych na Wydziale Humanistycznym Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie